

## Waitau Speaker 2 extract 3

### Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

我哋呢度娶新抱呢，即係個啲嫁返嚟嘅新娘，好多嘢玩嘍個陣時。依嚟就有啦。（說話者兒子：娶新抱個陣就三晚，好似個啲啤牌或者各樣嘢考新郎，如果佢輸咗呢...）。佢咪搵個啲嘢玩，行皮凳啊，行個張凳咁細叫你行，行唔到迪你過去。張皮凳好細咋嘛，行唔到咪迪落去，俾人笑㗎。好似你個啲男仔咪玩新娘，好似佢哋就玩我哋啊，即係玩我哋。好好玩嘍個陣時呢度，個啲走咗，新返呢啲就求求其冇咁多嘢搞，以前好犀利㗎。（說話者兒子：好高興，依嚟冇咗呢啲習俗。）你娶個新娘返嚟，人哋就即係要去完即係女家屋企，男家又要擔水，至少要擔兩擔。唔擔一擔，好事成雙。好多嘢做嘍呢度娶新娘，嫁女都有。依嚟有啲百幾歲都走晒，我都九章。你信唔信啊？咁樣即係幾十章啊？

### Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

我哋呢度娶新抱呢，即係个啲嫁返嚟嘅新娘，好多嘢玩嘍个阵时。依嚟就有啦。（说话者儿子：娶新抱个阵就三晚，好似个啲啤牌或者各样嘢考新郎，如果佢输咗呢...）。佢咪搵个啲嘢玩，行皮凳啊，行个张凳咁细叫你行，行唔到迪你过去。张皮凳好细咋嘛，行唔到咪迪落去，俾人笑㗎。好似你个啲男仔咪玩新娘，好似佢哋就玩我哋啊，即系玩我哋。好好玩嘍个阵时呢度，个啲走咗，新返呢啲就求求其冇咁多嘢搞，以前好犀利㗎。（说话者儿子：好高兴，依嚟冇咗呢啲习俗。）你娶个新娘返嚟，人哋就即系要去完即系女家屋企，男家又要担水，至少要担两担。唔担一担，好事成双。好多嘢做嘍呢度娶新娘，嫁女都有。依嚟有啲百几岁都走晒，我都九章。你信唔信啊？咁样即系几十章啊？

### Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

我們這裏迎娶媳婦，就是那些嫁來的新娘，那時候很多東西玩。現在就沒有了。（說話者兒子：娶媳婦的時候就三個夜晚，好像那些撲克牌或者各樣的東西來考新郎，如果他輸了...）他就找些東西玩，走皮椅，在那張很小的椅子上走，走不到就（讓人）提你過去。那張椅子很小而已，走不到就提過去，給人笑話。好像你們那些男人不就去玩新娘，好像他們就會玩我們，就是玩我們。那個時候這裏很好玩的，那些（人）走了，新回來的就隨隨便便沒有那麼多事情，以前很厲害的。（說話者兒子：很高興的，現在沒有了這些習俗。）你娶個新娘回來，別人就要去完女家以後，男家又要去挑水，至少挑兩擔。不會只挑一擔，好事成雙。這裏娶新娘很多事做，嫁女也有。現在有些百幾歲的都走光了，我也差不多九十多歲。你信不信？這樣就是幾十多歲呀？

### Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

我们这里迎娶媳妇，就是那些嫁来的新娘，那时候很多东西玩。现在就没有了。（说话者儿子：娶媳妇的时候就三个夜晚，好像那些扑克牌或者各样的东西来考新郎，如果他输了...）他就找些东西玩，走皮椅，在那张很小的椅子上走，走不到就（让人）提你过去。那张椅子很小而已，走不到就提过去，给人笑话。好像你们那些男人不就去玩新娘，好像他们就会玩我们，就是玩我们。那个时候这里很好玩的，那些（人）走了，新回来的就随随便便没有那么多事

情，以前很厉害的。（说话者儿子：很高兴的，现在没有了这些习俗。）你娶个新娘回来，别人就要去完女家以后，男家又要去挑水，至少挑两担。不会只挑一担，好事成双。这里娶新娘很多事做，嫁女也有。现在有些百几岁的都走光了，我也差不多九十多岁。你信不信？这样就是几十多岁呀？

### **English Translation**

When the men here took their wives, namely the brides, there were a lot of things to do. Now there isn't any. (Speaker's son: The wedding (celebration) was held for three nights. For example, we played cards or had different tasks for the groom, if he lost...) He would find something for fun like walking on a leathery chair, walking on that small chair. If you could not walk over it, someone would grab you and help you. That chair was so small; if you could not walk over it then the others grabbed you and laughed at you. It's just like you men would go make fun of the bride as they would play tricks on us. They just made fun of us. It was very fun back then but now those (people) have gone; the returnees are now very casual and don't bother much. It was very remarkable back then. (Speaker's son: It was very fun. Now there are no such customs.) When you married a woman, others (you) had to visit the bride's home and the groom's family had to carry buckets of water. At least two, not just one, because good things come in pairs. Here there were lots of things to do for taking wives, the same when the daughters got married. Now those over 100 years old have all gone. I'm also 90 too. Do you believe it or not? It has been several decades already?